

商务专业英语系列教材 王关富 张海森 总主编

# 国际航运专业英语

English for  
International Shipping  
Business

翁凤翔 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

商务专业英语系列教材  
国际航运(商务)英语研究基地项目

# 国际航运专业英语

**English for International Shipping Business**

主 编 翁凤翔

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

**图书在版编目 (CIP) 数据**

国际航运专业英语/翁凤翔主编. —北京: 对外  
经济贸易大学出版社, 2010  
(商务专业英语系列教材)  
ISBN 978-7-81134-664-0

I. ①国… II. ①翁… III. ①航运 - 英语 - 高等学校  
- 教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051765 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

**国际航运专业英语**  
**English for International Shipping Business**

翁凤翔 主编

责任编辑: 周荣娟 胡小平

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 19 印张 352 千字

2010 年 4 月北京第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-81134-664-0

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 34.00 元 (含光盘)

## 主编简介

翁凤翔，男，教授，硕士

中国国际商务英语研究会副主任，上海海事大学外国语学院国际商务英语系主任，国际航运（商务）英语研究所所长。

国际航运经贸文献翻译硕士生导师，国际商务英语学科带头人，国际商务英语专家组成员，国际商务英语证书考试注册考官。1993年9月至1996年9月在中英浦东高级国际商务英语培训中心（SBET）与英方国际商务专家合作进行国际商务英语教学与研究，2002—2003年在英国伯明翰城市大学（原英格兰中央大学）商学院做访问教授，为该商学院客座教授，在英国期间与剑桥大学考试委员会（UCLES）专家合作进行国际商务英语考试研究，同时兼任国际商务公司国际商务顾问及商务英语翻译顾问，主要从事国际商务、国际航运（商务）英语教学与研究，所任课程主要有：国际商务概论、国际物流英语、国际航运英语、国际商务英语、商务英语翻译等，主编四套18本国际商务、国际商务英语丛书，发表及出版论文，著作近40篇本，其中包括：《商务英语研究》（专著），《国际商务导论》（专著，英文版）、《国际支付》（英文版）、《国际物流精要》（英文版）、《国际商贸实践》（英文版）、《简明商务英语词典》、《当代国际商务英语翻译》（专著），《行家面授剑桥商务英语证书考试》（VCD）等。



# 总 序

经济全球化及加入世界贸易组织给我们带来巨大的挑战，这种挑战不仅表现在我国企业在国际经营活动中必须遵守国际商业规则与惯例，同时还要求我国商界从业人员及在校学生必须提升自己的专业知识，学习国外先进的管理技术、经营理念，熟悉国际商务活动的行为规范，具有娴熟的商务沟通技能，实现与国际市场的真正接轨，而所有这一切的最终实现在很大程度上取决于他们直接用外语获取相关专业知识的能力和水平以及商务英语交际的技能。为帮助在校学生、商界从业人员和有志于从事商务实践的人士实现这一目标，我们推出了《商务专业英语系列教材》。

这套教材的基本指导思想是：以商科各专业的知识框架为素材，用语言学习的方法将它们有机地编撰成有鲜明特色的教材，可适用于各类不同的读者，以达到各自不同的目的。教材包括：《工商管理专业英语》、《人力资源管理专业英语》、《国际商法专业英语》、《国际贸易专业英语》、《证券专业英语》、《银行专业英语》、《国际经济专业英语》、《国际经济合作专业英语》、《旅游管理专业英语》、《国际投资专业英语》、《饭店管理专业英语》、《国际营销专业英语》、《保险专业英语》、《公共管理专业英语》、《海关专业英语》和《国际物流专业英语》。

本套教材有别于目前市场上种类繁多的商务英语书籍。在推出这套教材之前，我们对商务英语图书市场进行了深入的调研与分析。这次调研发现市场上现有的商务英语类书籍多以阅读、写作和听说类为主，选材涉及经济、工商、金融、贸易等，其特点之一是涉及到的专业内容没有系统性和完整性，其二是编写的出发点主要在语言上。当然，市场上也有一些以专业知识为内容的教科书，但它们往往都是零散的，很难满足不同背景读者的不同需要；偶尔上市的这类系列教材，要么系统性不强，要么只重专业知识或只重语言学习，鲜有两者有机结合的。因此，目前读者特别需要一套系统性强、专业知识与语言技能训练兼容、能满足不同读者需要的教材。

正是基于上述需要，我们精心策划《商务专业英语系列教材》与大家见面。本系列教材具有十分鲜明的特色，主要有：（1）目的：为具有专业背景的学生和读者提供学习商务英语和提高实际交流能力的有效学习途径，同时英语语言类专业背景的学生和读者可以学习相关专业的基本原理和框架性专业知识；（2）选材：涵盖各



相关专业的基本知识，专业内容具有代表性，语言规范标准；(3) 构架：专业知识和语言训练的最佳结合。除了专业知识外，还配有阅读理解、专业术语、常用短语、要点综述、相关背景知识和注释以及丰富多彩的练习。

参与本套教材编写的作者来自对外经济贸易大学、北京外国语大学、中国人民大学等多所高等院校，他们都兼有商科和语言类的学历与学位，而且都是从事商科或商务英语教学与研究多年的资深学者，具有各自专业扎实的知识基础和丰富的教学经验。能有那么多出类拔萃的优秀学者参与编撰这套教材是我们的极大骄傲和荣幸，同时也是广大读者可以对本套教材寄予期望和信任的有利保证。

在这套教材的编写过程中，对外经济贸易大学校长陈准民教授给予了关注和支持；对外经济贸易大学出版社社长高度重视；出版社宋海玲编辑则一直以来认真真、兢兢业业，投入了大量的时间与精力，为教材的推出作出了重要贡献。我们在此对他们一并表示衷心的感谢。

最后希望广大读者在使用本套教材过程中，如发现不足与问题请给予指正以便将来改进。

对外经济贸易大学

王关富 教授

## 序

随着我国社会主义经济的快速发展,我国的国际航运业蒸蒸日上。2009年3月25日,国务院召开常务会议,审议并原则通过关于推进上海加快发展现代服务业和先进制造业、建设国际金融中心和国际航运中心的意见,国际航运获得了前所未有的发展大好时机。可以预见,我国的国际航运市场将更趋成熟,打造与实现世界航运强国指日可待。

众所周知,国际航运业具有很强的国际性。国际航运事业的发展及上海国际航运中心的建设离不开一批精通国际航运业务、精通国际航运英语的高素质的专门人才。长年以来,我校为国家、为航运企业培养了一大批国际航运的专门人才,成为了培养我国国际航运人才的摇篮。

作为我校品牌的“国际航运业务英语”课程,在经历了几代人的努力后,该门课程更趋成熟。翁凤翔教授在前人的基础上,领衔主编了这本《国际航运专业英语》,可以说为我国的国际航运英语教学做出了应有的贡献。长期以来,尽管国际航运英语课程历史悠久,但成系统的教材却不多见。本书及时地满足了我国国际航运英语教学的需求。国际航运英语作为应用语言学项下国际商务英语的分支,承载的是国际航运的专业知识。所以编写国际航运英语的作者需要有扎实的英语语言功底和精湛的国际航运基本知识。翁凤翔教授多年来从事国际商务英语理论与实践的教学与研究,尤其是国际航运英语和国际物流英语的教学与研究,因而他是主编此类教材的合适人选。此外,他所带领的团队都是在国际航运英语教学领域有丰富知识和教学经验的教师,这为本书的质量奠定了良好的基础。

国际航运英语是专业特色十分显著的专门用途英语,国际航运英语具有国际航运与英语交叉融合的特点,翁教授主编的教材以国际航运专业英语为主旨,以国际航运业务为脉络,用通俗易懂的语言介绍了国际航运业务所囊括的大部分内容,通过课文的学习,学生既学到了国际航运的专业英语,同时也学到了国际航运业务基础知识。本教材不但是该专业学子的指定教科书,对国际航运业的从业人员来说,也是一本不可多得的好教材,值得推荐。

蔡存强

上海海事大学副校长,教授,博士生导师

2010年3月5日

# 前言

国际航运在我国的改革开放中起着至关重要的作用。随着我国进一步加大力度改革开放,国际贸易量快速增长,国际航运业也获得空前的发展机会。

国际航运在我国的对外经济贸易活动中扮演着重要的角色。在国际航运活动中,具有国际“普通话”的英语是不可或缺的交际工具。这种在国际航运活动中所使用的英语就是航运英语,它具有非常明显的行业特征。可以说,航运英语对从事国际航运业的人员来说是必备的工具。因此,学习国际航运英语对欲在国际商务活动中的航运领域有所作为的人来说至关重要。

然而,迄今为止,在我国书市,鲜见有国际航运专业英语教材。鉴于此,本书主编在多年从事国际航运英语和国际物流英语教学的基础上,和具有丰富航运英语教学经验的同事们一起编写了本教材,以满足大专院校国际航运英语教学的需要及其他学习国际航运英语人员的需求。

本书以传递国际航运业务信息为其主要特色:

1. 知识较全:本书基本包括了国际航运业务的主要内容。让学生通过课文的学习,不仅学习到国际航运英语语言知识,同时也学到基础的国际航运业务知识;
2. 知识较新:书中所涵盖的内容反映了当前我国国际航运领域的最新发展,如第十五课介绍了2009年签订的《鹿特丹规则》;
3. 通俗易懂:课文尽可能用浅显的英语介绍国际航运知识,通过注解帮助学生理解课文的语言难点和国际航运知识难点;
4. 体例新颖:教材编排体例较有特色。首先配合课文编有练习,采用当前我国普遍认同的国际商务英语考试题型,这对准备参加国际商务英语证书考试的学生来说,不仅扩充了国际商务知识,而且进行了考试模拟练习;其次,本教材的《教师用书》(光盘)包含中文概述,以帮助没有国际航运知识基础的学生对课文相关内容的学习和理解。在本书所配的光盘中有更为详细的关于国际航运业务知识的简介;最后,涵盖与课文内容有关的听力和口语内容,通过听、说、读、写、译,练习、巩固所学习的国际航运英语和国际航运业务知识。

本书由翁凤翔策划并主编,由周洁和车淑珍任副主编,最后由翁凤翔审定。参



加本书编写的人员还有：刘霓辉、徐伟、王宪、盛国强、顾洁、赵丽、谢洁英。此外，为本书做过一些基础工作的教师有：金国柱、苏岐英、梁振宇、朱海霞。

本书的编写得到上海海事大学副校长蔡存强的支持与指导，蔡校长为本书欣然做《序》，在此特向他表示衷心感谢！

在此书编写的过程中还得到不少老师的指导。特别需要提及的是孙安国老师，他具有娴熟的国际航运知识，丰富的国际航运英语教学经验，且有虚怀若谷、乐于助人帮助同行的美德。在本书策划和编写的整个过程中，他一直是主要的审定者，从课文内容的确定，到书稿多次校对，孙安国老师都一直给予了专业性的指导，并亲自校对、审定书稿。借此机会，特向孙安国老师表示衷心的感谢！同时，对为本书编写作过指导工作和贡献的老师、公司的朋友们表示由衷的感谢！

本书编写过程中，我们参考了许多著作和网上的相关信息，对这些著作的和网上的作者我们也一并表示衷心感谢！

书中难免存在不足之处，希望专家学者及使用者提出宝贵意见以便我们以后修改。

翁凤翔

上海海事大学外国语学院 教授  
中国国际商务英语研究会 副主任  
2010年3月21日

# 目 录

|                                                                        |      |
|------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Unit 1 General View about International Shipping Industry</b> ..... | (1)  |
| Part 1 Reading .....                                                   | (1)  |
| Text 1 Concept of International Shipping .....                         | (1)  |
| Text 2 Operating Modes of International Shipping .....                 | (9)  |
| Part 2 Listening .....                                                 | (11) |
| International Shipping and International Trade .....                   | (11) |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (14) |
| <b>Unit 2 Transportation</b> .....                                     | (18) |
| Part 1 Reading .....                                                   | (18) |
| Text 1 Transportation in Logistics .....                               | (18) |
| Text 2 International Air Transport .....                               | (23) |
| Part 2 Listening .....                                                 | (26) |
| International Road Transport and Rail Transport .....                  | (26) |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (30) |
| <b>Unit 3 Liner Shipping Business</b> .....                            | (34) |
| Part 1 Reading .....                                                   | (34) |
| Text 1 Procedures of Liner Shipping .....                              | (34) |
| Text 2 Liner Conference .....                                          | (39) |
| Part 2 Listening .....                                                 | (43) |
| Documentation of Liner Shipping Business .....                         | (43) |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (46) |
| <b>Unit 4 Chartering</b> .....                                         | (49) |
| Part 1 Reading .....                                                   | (49) |



|               |                                                          |              |
|---------------|----------------------------------------------------------|--------------|
| Text 1        | Types of Chartering .....                                | (49)         |
| Text 2        | Chartering Procedures .....                              | (55)         |
| Part 2        | Listening .....                                          | (58)         |
|               | Laytime, Demurrage and Dispatch Money .....              | (58)         |
| Part 3        | Exercises .....                                          | (61)         |
| <b>Unit 5</b> | <b>Charter Party .....</b>                               | <b>(65)</b>  |
| Part 1        | Reading .....                                            | (65)         |
| Text 1        | Nature, Functions and Types of Charter Party .....       | (65)         |
| Text 2        | Essential Clauses of Charter Party .....                 | (71)         |
| Part 2        | Listening .....                                          | (75)         |
|               | "GENCON" Charter .....                                   | (75)         |
| Part 3        | Exercises .....                                          | (78)         |
| <b>Unit 6</b> | <b>Bill of Lading .....</b>                              | <b>(81)</b>  |
| Part 1        | Reading .....                                            | (81)         |
| Text 1        | Concept and Functions of Bill of Lading .....            | (81)         |
| Text 2        | Classifications of Bill of Lading .....                  | (87)         |
| Part 2        | Listening .....                                          | (91)         |
|               | International Conventions Governing Bill of Lading ..... | (91)         |
| Part 3        | Exercises .....                                          | (94)         |
| <b>Unit 7</b> | <b>Container Transport .....</b>                         | <b>(97)</b>  |
| Part 1        | Reading .....                                            | (97)         |
| Text 1        | The Signification of Container Transport .....           | (97)         |
| Text 2        | Types of Containers .....                                | (105)        |
| Part 2        | Listening .....                                          | (112)        |
|               | The Course of Business in Container Transport .....      | (112)        |
| Part 3        | Exercises .....                                          | (116)        |
| <b>Unit 8</b> | <b>Multi-modalism .....</b>                              | <b>(120)</b> |
| Part 1        | Reading .....                                            | (120)        |



|                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| Text 1 Multi-modalism .....                                     | (120)     |
| Text 2 Intermodal Transportation Advantages .....               | (130)     |
| Part 2 Listening .....                                          | (133)     |
| Development of Intermodal Transportation .....                  | (133)     |
| Part 3 Exercises .....                                          | (136)     |
| <br><b>Unit 9 Port Charges</b> .....                            | <br>(140) |
| Part 1 Reading .....                                            | (140)     |
| Text 1 Tonnage Dues .....                                       | (140)     |
| Text 2 Port Charges Proper .....                                | (146)     |
| Part 2 Listening .....                                          | (151)     |
| Comparison of Port Tariffs among Ports .....                    | (151)     |
| Part 3 Exercises .....                                          | (155)     |
| <br><b>Unit 10 Freight</b> .....                                | <br>(159) |
| Part 1 Reading .....                                            | (159)     |
| Text 1 Types of Freight .....                                   | (159)     |
| Text 2 Freight of Liner Shipping Business .....                 | (164)     |
| Part 2 Listening .....                                          | (167)     |
| Freight of Chartering Shipping Business .....                   | (167)     |
| Part 3 Exercises .....                                          | (171)     |
| <br><b>Unit 11 International Ocean Shipping Agency</b> .....    | <br>(175) |
| Part 1 Reading .....                                            | (175)     |
| Text 1 The Legal Significance of Ocean Shipping Agency .....    | (175)     |
| Text 2 Agency of Vessels .....                                  | (180)     |
| Part 2 Listening .....                                          | (183)     |
| Agency of Cargo Transport by Sea .....                          | (183)     |
| Part 3 Exercises .....                                          | (186)     |
| <br><b>Unit 12 General Average and Particular Average</b> ..... | <br>(190) |
| Part 1 Reading .....                                            | (190)     |



|                                                                        |              |
|------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Text 1 General Average .....                                           | (190)        |
| Text 2 Partial Losses .....                                            | (196)        |
| Part 2 Listening .....                                                 | (200)        |
| General Average Sacrifice .....                                        | (200)        |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (204)        |
| <b>Unit 13 Handling of Accidents of Goods Transported by Sea .....</b> | <b>(208)</b> |
| Part 1 Reading .....                                                   | (208)        |
| Text 1 Reasons for the Accidents .....                                 | (208)        |
| Text 2 How to Handle the Accidents .....                               | (214)        |
| Part 2 Listening .....                                                 | (217)        |
| Claims and Settlement .....                                            | (217)        |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (221)        |
| <b>Unit 14 Insurance .....</b>                                         | <b>(224)</b> |
| Part 1 Reading .....                                                   | (224)        |
| Text 1 Hull Insurance Clauses .....                                    | (224)        |
| Text 2 Ocean Marine Cargo Clauses .....                                | (232)        |
| Part 2 Listening .....                                                 | (236)        |
| Ocean Marine Cargo Clauses .....                                       | (236)        |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (240)        |
| <b>Unit 15 UN Convention on the Contracts of International</b>         |              |
| <b>Carriage of Goods Wholly or Partly by Sea .....</b>                 | <b>(244)</b> |
| Part 1 Reading .....                                                   | (244)        |
| Text 1 The Rotterdam Rules .....                                       | (244)        |
| Text 2 General Provisions .....                                        | (253)        |
| Part 2 Listening .....                                                 | (258)        |
| Electronic Transport Records .....                                     | (258)        |
| Part 3 Exercises .....                                                 | (260)        |
| <b>Unit 16 The Miscellaneous .....</b>                                 | <b>(264)</b> |
| Part 1 Reading .....                                                   | (264)        |



---

|        |                                           |       |
|--------|-------------------------------------------|-------|
| Text 1 | International Maritime Organization (IMO) | (264) |
| Text 2 | Incoterms                                 | (273) |
| Part 2 | Listening                                 | (278) |
|        | The Role of Freight Forwarder             | (278) |
| Part 3 | Exercises                                 | (281) |

# ***Unit 1***



## **General View about International Shipping Industry**

### **Part 1 Reading**

#### **Text 1**



#### ***Pre-reading questions:***

1. What is the correlation between international trade and international shipping?
2. Give some examples about the complexity of international shipping.

### **Concept of International Shipping**

International shipping, as often called the international ocean shipping, constitutes a highly significant aspect of world economic and political relationships. *The rapid growth in world trade and the emergence of new national entities in the past decade have further emphasized the role of international shipping.*<sup>1</sup>

The shipping industry is transporting 90% of the world's trade. Newly rising countries have significantly altered the landscape of ocean shipping. According to a report released by conferences on trade and development of the United Nations in 2006, goods loaded at ports worldwide are estimated to have reached 7.4 billion tons.



*This is equivalent to an annual growth rate of 4.3 percent. Crude oil accounted for 26.9 per cent of total goods loaded, while petroleum products represented 9.2 per cent.*<sup>2</sup> With the emergence of China, India and other dynamic developing countries with strong and sustained growth, the main driver of world economic activity is no longer uniquely derived from industrial production in developed countries. Production in emerging dynamic developing countries and economies in transition is more and more driving world economic growth and seaborne trade.

World merchandise trade recorded a robust growth. Trade in manufactured goods, which in turn determines containerized seaborne trade, continues to grow significantly, in terms of volume (7 per cent) and of value (10 per cent). Demand for transport services naturally grows in tandem with growth in world trade, and receives a boost from the fragmentation and globalization of international production. *The positive correlation between GDP, merchandise exports and maritime transport is evident.*<sup>3</sup> Against this background, growth in world GDP and merchandise trade directly impacts on seaborne trade and demand for shipping services.

Attempts to increase the efficiency of shipping have resulted in technological progress and change in shipbuilding, cargo handling, and management. *The most visible manifestations of these developments are the very large and automated ships used today for the transport of oil and bulk cargoes and the introduction of various concepts of containerization and other forms of unitization in specialty ships.*<sup>4</sup>

Increased ship sizes and new, sophisticated cargo handling equipment have far reaching effects on port facilities, transportation patterns, and labor requirements — all of which have repercussions on economic activities. The more dependent a country is on shipping, the greater is the significance of these repercussions, and the more imperative it is to be aware of and prepared for the problems likely to be encountered so that proper policy responses can be taken.

International maritime transportation is facing a wide array of public policy and business challenges, including the rise in protectionist sentiments, the large increase in fuel costs, the effects of an apparent economic slowdown, and trying to *match the huge capital investment requirements for new capacity*<sup>5</sup> with reliable demand forecasting and adequate pricing.

The movement of seaborne foreign trade involves a total transportation system



consisting of five components. The first of these constitutes the land carriers serving the domestic ports. In a broad sense, this component encompasses the whole domestic transportation system. The second component consists of the domestic ports with all of their facilities: piers, tugs, warehouses, storage, cargo handling equipment, and the like. In the port, the goods are transferred to the third component, the ocean carries. These include domestic as well as foreign *flag ships that can be owned or chartered*<sup>6</sup> and engaged in liner, special, and tanker carriage. Unloading takes place in foreign ports, which, with their facilities, make up the fourth component. The land carriers serving the foreign ports — that is, the receiving country's transportation system — are the fifth and final component of the system.

Of these, the ocean transportation system comprises the three middle components: the ocean carries and the domestic and foreign ports. This system operates in an environment determined by complex and numerous sets of relationships that involve both domestic and international economic, technological, social, and political factors influencing world trade in general. The environment is affected by the major trading and shipping nations as they effect changes in the conditions under which seaborne trade is moved.

Shipping policies are likely to be different for different countries depending on the country's role and participation in world trade and shipping.

The components of the ocean transportation system can also be described in terms of areas of activity.

1. the carriage of goods;
2. activities supporting the carriage, such as port operations, manpower, customs procedures, and other similar activities; and
3. institutions and policies affecting both the carriage and the support activities, such as labor unions, government regulations, and international agreements and conventions.

A non-exhaustive list of activity areas would definitely include manpower and training for seafarers and port labor; ports; naval stores and ship chandelling; freight forwarding and brokerage; customs clearance and documentation; marine insurance for cargo, ship, and crew; ship and trade financing; shipyards; navigational aids; and other facilities.